

# El Pilar

(12 de octubre)



## 1. Origen del templo del Pilar y de la fiesta del Pilar

Alrededor del 12 de octubre (en 2005 fue del 8 al 16, es decir del domingo precedente al domingo siguiente) tienen lugar en Zaragoza las fiestas en honor de la Virgen del Pilar, la patrona (守護神) de la ciudad. Para entender su origen hay que conocer la tradición vinculada (聯繫) al templo del Pilar y a la imagen que allí se venera (崇拜). Según la tradición, el apóstol Santiago vino a *Hispania* en el año 40 para extender el cristianismo. En cierta ocasión se hallaba a orillas del río Ebro con unos discípulos, fuera de las murallas de *Caesar Augusta*. Estaba cansado y desanimado, por eso se le apareció la Virgen —que aún vivía en Palestina— sobre una columna de jaspe (“el pilar”) para confortarle (使振作). Ésta, además de darle ánimos, **le pidió que estableciera** junto al pilar (方柱) una iglesia en su honor, prometiendo que el pilar y la iglesia allí construida permanecerían allí hasta el final del mundo, y que junto a él realizaría muchos milagros (神蹟).

No hay documentos de época romana **que justifiquen** esto ni tampoco se han hecho excavaciones que **den luz** ( ... ) sobre ello. Los primeros documentos que hablan de ellos son del siglo XII e indican que en el siglo VII había habido una iglesia visigoda. También señalan que durante la ocupación musulmana en Zaragoza (siglos VIII a XI) existían templos mozárabes, “entre los que destacaba la iglesia de Santa María”. Luego, tras la reconquista de Zaragoza por Alfonso I “El Batallador” en el año 1118, se construyó allí un pequeño templo románico, cuyo **tímpano** aun se conserva.



A principios del siglo XV (entre 1435 y 1443) se hizo la **talla** (雕像) de la Virgen de 36 cm. de peral, que hoy día se venera (posiblemente para sustituir otra anterior) y para colocarla sobre una pre-existente (先存在的) **columna** (圓柱) romana de jaspe (大理石) de 1,77 mts., supuestamente (推測) el mismo pilar en el que, según la tradición, se había aparecido la Virgen a Santiago. Luego se inició un templo gótico-mudéjar, para el que años después se construyó un **retablo** (祭壇裝飾) hecho por Damián Forment, entre 1509 y 1515, así como la **sillería** (聯椅) del Coro (唱師班) Mayor, acabada en 1546 con roble (橡木) de Flandes. Estos cuatro elementos son los principales objetos anteriores al periodo barroco que se han conservado.



A principios del siglo XVII, hay un movimiento popular para la creación de un templo mayor, pero no es hasta el año 1674 en que el Cabildo (教士會議) del Pilar se pone al frente (公開反抗) de las obras. Nace así el actual templo barroco, que es un ambicioso proyecto del arquitecto Francisco de Herrera, con grandes torres. En la época románica y gótica el pilar había estado en una pequeña capilla (小教堂), que a su vez estaba dentro del claustro (迴廊), ambos iban ahora a desaparecer, en consecuencia lo que más paso a preocupar fue como mantener una armonía simétrica (協調對稱) entre el pilar de jaspe y el nuevo edificio, pues el primero no debía moverse de sitio y el segundo no podía extenderse hacia el norte, por las limitaciones del río Ebro. Tras muchas deliberaciones, en 1754 se puso en práctica el plan de Ventura Rodríguez (el mismo arquitecto del Museo del Prado), por el que se hacía una nueva capilla, barroca, en la que el pilar quedaría en un ángulo (no en el centro), y la base de ésta estaría al alcance (距離) de la gente, para su veneración (崇拜), accediendo a ella por detrás de dicha capilla, el “humilladero” (可供民眾以卑躬屈膝姿勢跪拜並親吻聖像腳趾處). Así, éste es uno de los lugares más concurridos del templo.

Es importante señalar que el templo de El Pilar no es la catedral de Zaragoza, ésta es La Seo (la “sede” del obispo (主教) = donde está su silla o cátedra = la catedral), que inicialmente fue un grandioso templo romano, luego un templo visigodo bajo la advocación (命名) de San Vicente, luego una mezquita musulmana, y después de la reconquista volvió a ser un templo cristiano.

## 2. La devoción a la Virgen del Pilar

El origen de esta iglesia ya había sido muy especial, pues estaba vinculado (密切相關) a un apóstol. A su vez, los milagros por intercesión de (依...之名) la Virgen del Pilar se sucedían (接連發生), y entre ellos tuvo especial fama, el milagro de Calanda, en 1641, que consistió en la restitución (復原) a un joven de Calanda de una pierna que hacía dos años que se la habían amputado (截肢).



Derecha: "El cojo de Calanda". Fresco de Ramón Stolz en la Basílica

Izquierda: Portada del protocolo notarial de Miguel Andreu que el 2 de Abril de 1640 levanta acta del Milagro de Calanda.

Abajo: Primera pintura conocida del milagro, en 1654, encargado por el capellán del Pilar Mosén Martín Blas



Con la nueva construcción la devoción a la Virgen del Pilar fue aumentando entre los aragoneses que la tomaron como algo muy propio (特有) de Aragón, e incluso le nombraron “capitana” del ejército contra los invasores (侵略者) franceses en 1808. De ahí viene la famosa jota de:

Que no quiere ser francesa...

**La Virgen del Pilar dice  
que no quiere ser francesa,  
que quiere ser capitana  
de la tropa aragonesa.**

...de la tropa aragonesa,  
la Virgen del Pilar dice.

Luego fue nombrada patrona de España, al igual que Santiago era el patrón. Y, al igual que Santiago, el topónimo de “El Pilar” también se extendió por América y Filipinas alcanzando el millar de lugares, siendo el más cercano a Taiwán el antiguo fuerte español de Zamboanga (Filipinas).

### 3. El programa de fiestas

Al hablar de *Los Sanfermines* señalamos que todas las fiestas patronales siguen un esquema parecido, con las naturales variaciones. En el caso del Pilar, el primer día tiene lugar la parte religiosa, que en este caso consiste en una ofrenda floral (獻花圈) a la Virgen, y luego hay una parte festiva consistente en corridas de toros (cada día por la tarde), ferias de atracciones (con circos, autos de choque, etc.), fuegos artificiales (煙火) en la plaza del Pilar, exhibición de jotas, que son los bailes y canciones regionales de Aragón, y para los niños las tradicionales **comparsas** ( ) de Gigantes (巨人人偶) y Cabezudos (大頭人偶).

a) **La ofrenda floral a la Virgen.** La ofrenda tiene lugar el 12 de octubre por la mañana, pero es una actividad que dura hasta bien entrada (傍晚) la tarde, ya que cualquier persona puede ofrecer un ramo de flores a la Virgen. Esta costumbre ha tomado nuevo vigor (活力) recientemente y son muchos los maños y las mañas que se visten con trajes regionales (en los que predomina el color rojo y negro) y hacen colas (排隊) de varias horas *hasta que les llega el turno* (輪到他們) para depositar sus flores ante una imagen moderna de la Virgen que se pone en la plaza delante del templo.



b) **El rosario de cristal.** Es una procesión que tiene lugar la noche del 13 de octubre. Tiene este nombre desde que en 1889 se introdujo el rezo del rosario acompañado de faroles artísticos (en lugar de las tradicionales antorchas usadas hasta entonces) simbolizando cada una de las partes del rosario.



c) **Las jotas.** Son canciones populares en toda España, pero especialmente lo son en Aragón, Navarra, La Rioja y Valencia. Aquí puedes escuchar algunas riojanas y aragonesas.



d) **Los Gigantes y Cabezudos.** Esta comparsa es también algo muy frecuente en todas las fiestas españolas. Cada uno de los cabezudos que aparecen es conocido por los niños y se le canta una canción provocativa *para que corran* detrás de ti.



e) **Corridas de toros**

#### 4. Los aragoneses

Por último, al hablar de la Virgen del Pilar siempre se piensa en Aragón y en los aragoneses, entre los que destacan el descubridor en el siglo XVII de la circulación de la sangre, **Miguel Servet**, el pintor **Francisco de Goya**, el político regeneracionista **Joaquín Costa**, el premio Nóbel de medicina **Ramón y Cajal**, el cineasta **Buñuel**, etc. A los aragoneses se les define tópicamente como **tozudos**—“¡“Chufla, chufla, que como no te apartes tú!”— (aunque algunos de ellos han sabido hacer de la tozudez una virtud) y como **gente directa** y **de pocas palabras**, por lo general **nobles**, pero a veces **desconfiadas** y **bruscas**. Todos estos tópicos han quedado recogidos en películas como *Nobleza Baturra*, o en zarzuelas como la de *Los de Aragón*, *La Dolores* o la de *Gigantes y cabezudos* en donde se canta la famosa canción:

“Si las mujeres **mandasen**,  
 en vez de mandar los hombres,  
**serían balsas de aceite**  
 los pueblos y las naciones...”

## 5. ¿Qué otras cosas se celebran el 12 de octubre?

En primer lugar es día de la **fiesta de la Guardia Civil**, formalmente llamada ahora Instituto Armado de la Guardia Civil (憲警軍隊), que en su origen fue milicia rural fundada en el siglo XIX, y que ahora cumple funciones de control tráfico de carretera, asuntos especiales como la lucha antiterrorista, etc. Es patrona desde que Alfonso XIII la designó así en el año 1913.



Este “asociación militar” a la Virgen del Pilar ha hecho que también en este día tenga lugar el tradicional **Desfile de las Fuerzas Armadas**, que cada vez en una ciudad diferente. En la actualidad tiene lugar de manera que se invita a soldados de otros países a participar en el desfile. Naturalmente, en una “sociedad pacifista” como la actual en donde las lo militar tienden a ridiculizarse, este tipo de actos a veces encuentra [recelo](#) o abierta oposición por parte de políticos, o de ciertos grupos pacifistas o anti-sistema.



También se celebra el **Día de la Hispanidad**. Este concepto tiene su origen en una carta del [libertador](#) () Simón Bolívar a la corona Española *para* poner fin definitivamente a la Guerra entre España y sus ex-colonias americanas, y *para* establecer una [fraternidad](#) () mediante la creación de una “federación” hispano-americana. La primera vez que se puso en práctica fue a finales del siglo XIX, bajo el llamado **Día de la Raza**, así denominado por un obispo sudamericano que quería resaltar una unidad latina frente al expansionismo norteamericano. Se eligió la fecha del 12 de octubre ya que ese mismo día (aunque cuatrocientos años antes) Colón descubrió América. Luego la idea del Día de la Raza pasó a España durante la monarquía de Alfonso XIII, fue institucionalizada con la Dictadura de Primo de Rivera y mantenida durante la República. Hay que señalar que entonces el concepto de “raza” no evocaba el carácter biológico de este vocablo, sino el de “pueblo” o “cultura”. Después del nazismo la palabra “raza” pasó a tener un sentido peyorativo, por lo que Franco cambió el nombre de la fiesta de ese día al de “Día de la Hispanidad”, como se le conoce ahora. Esto último ha hecho que el “Día de la Hispanidad” se asocie a algo “franquista”, y por tanto sea mal visto por los grupos de la izquierda política.

Por todo lo anterior, este día es como el **Día Nacional** español, aunque propiamente no tenga este nombre, pero es la mejor manera de presentarlo en lugares lejanos como Taiwán.